



# 三國志

陳壽

撰



# 三 國 志

陈寿

撰

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (西晋)陈寿撰. —北京:北京出版社, 2008.1

(书香门第)

ISBN 978-7-200-07060-6

I.三… II.陈… III.中国—古代史—三国时代—纪传体 IV.K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第190452号

全案策划



唐码书业 (北京)有限公司

WWW.TANGMARK.COM

责任编辑 边海滨

装帧设计 刘畅

排版制作 王江妹 闫晓玉

书香门第

三国志

SANGUOZHI

陈寿撰

出版 / 北京出版社出版集团

北京出版社

地址 / 北京·北三环中路6号

邮编 / 100011

网址 / www.bph.com.cn

发行 / 北京出版社出版集团

经销 / 新华书店

印制 / 北京恒信邦和彩色印刷有限公司

版次 / 2008年2月第1版

2008年2月第1次印刷

开本 / 787×1092 1/16

印张 / 19.5

字数 / 467千字

书号 / ISBN 978-7-200-07060-6/G·3523

定价 / 49.90元

质量监督电话 / 010-58572393



## 前言

《三国演义》是我国小说史乃至整个文学史上的一座里程碑，许多三国故事早已家喻户晓。能够取得如此成就，除了作者罗贯中的天赋才华外，陈寿所撰《三国志》一书亦为其流芳百世立下了汗马之功。众所周知，这部伟大的小说是根据《三国志》所载史料加工而成的。

《三国志》是晋代陈寿编写的一部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史，详细记载了从魏文帝黄初元年（220年）到晋武帝太康元年（280年）六十年的历史。其中，《魏书》三十卷，《蜀书》十五卷，《吴书》二十卷，共六十五卷。陈寿是晋代朝臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。《三国志》为曹操写了本纪，而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》，记孙权称《吴主传》，只有传，没有纪。这是史家为政治服务的一个例子，也是《三国志》的一个特点，与《三国演义》尊蜀抑魏明显不同。

《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图。人物塑造得有血有肉，非常生动。

总体说来，《三国志》记事较为简略，这可能与史料丰寡有关。此外，该书涉及人物众多，篇幅所限，难以事无巨细、面面俱到。这使《三国志》拥有了文辞简约、行文俊朗的优势，却也造成了史料略显不足的缺点。

限于篇幅，编者很难在一本书中收录《三国志》的所有文字。事实上，若非专为治史，读者也无通览全篇之必要，只是咀嚼精华，作为管中窥豹之途径，便足以「览古今于须臾，抚四海于一瞬」。

可以说，没有《三国志》就没有《三国演义》。在熟读三国的同时，我们不妨跟随陈寿，重温一下不加修饰的历史，在文学与历史的交汇处，品味「假作真时真亦假」的历史风尘。

《三国志》本为文言，为方便阅读，今皆辅以白话。读者若能开卷有益，编者的目的也便达到。



### 怎样阅读本书

本书体例上最大限度保留了原著的历史风貌，卷次结构与原著基本一致；内容上采用了原文与译文对照排列的方式，便于读者对文言原文的理解。书中每页页眉处设有历史大事记、篇章卷次索引等栏目，不仅丰富了版面层次，也拓展了内容空间。全书还配有多幅插图，生动再现了三国时期不同英雄人物和历史事件的方方面面，既是对文字内容的立体诠释，又是对史籍的一种补充阅读。



关键词：刘备得西川  
关键人物：刘备、庞统  
时间：公元211年

# 公元211年

卷二十 >>

武文世王公传第二十·曹冲 >>

◎魏书二十

## 武文世王公传第二十·曹冲

### 【原文】

邓哀王冲字仓舒。少聪察岐嶷，生五六岁，智意所及，有若成人之智。时孙权曾致巨象，太祖欲知其斤重，访之群下，咸莫能出其理。冲曰：“置象大船之上，而刻其水痕所至，称物以载之，则校可知矣。”太祖大悦，即施行焉。

### 【译文】

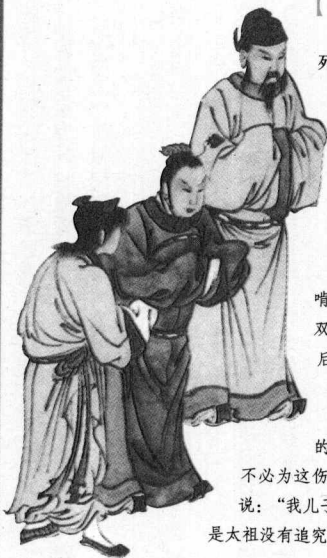
邓哀王曹冲，字仓舒，小时就无比聪慧，五六岁时，心智就如成年人一般。当时孙权进献了一头大象，太祖想知道它的重量，询问众臣，没人能想出办法。曹冲说：“把大象放在大船上，看船没入水中的标记，在这个标记处刻上记号。然后在船中放入其他物体，使船没入水中的标记和装大象时的一致。那么计算出其他物体的重量，就能知道大象的重量了。”太祖非常高兴，于是按照他说的去做。

### 【原文】

时军国多事，用刑严重。太祖马鞍在库，而为鼠所啮，库吏惧必死，议欲面缚首罪，犹惧不免。冲谓曰：“待三日中，然后自归。”冲于是以刀穿单衣，如鼠啮者，谬为失意，貌有愁色。太祖问之，冲对曰：“世俗以为鼠啮衣者，其主不吉。今单衣见啮，是以忧戚。”太祖曰：“此妄言耳，无所苦也。”俄而库吏以啮鞍闻，太祖笑曰：“儿衣在侧，尚啮，况鞍县柱乎？”一无所问。

### 【译文】

那时国内动荡，刑罚严酷苛刻。太祖的马鞍放在仓库里，被老鼠啃了。看管仓库的小吏十分害怕，担心会被处死，于是商议着要反绑双手去自首认罪，但还是害怕太祖不能赦免。曹冲告诉他们：“三天后的中午，你们再来拜见。”曹冲于是用刀将自己的单衣扎破，就像被老鼠啃过的样子，假装很伤心，愁眉苦脸。太祖问他原因，曹冲回答说：“常人认为衣服被老鼠啃咬了，主人就会不吉利。现在我的单衣被老鼠咬了，所以我感到忧伤。”太祖说：“这话毫无根据，不必为这伤心。”不久管仓小吏把老鼠啃咬马鞍的事报告给太祖，太祖笑着说：“我儿子的衣服放在身边，都被老鼠咬了，何况马鞍悬挂在柱子上呢？”于是太祖没有追究任何人的责任。



142

三国志

公元220~265

### ·历史年代

魏、蜀、吴三国的历史起止年代，与各卷内容相对应。

原文

《三国志》原文。

历史大事记

以《三国志》所涉及的历史年代为基准，精选三国时期重大历史文化事件，既可与页内篇目相比较，又自成体系，体现历史发展脉络。

# 公元211年

事件：211年，刘备率庞统、魏延、黄忠前往取西川。庞统中箭身亡，刘备只得急调诸葛亮入川，命关羽留守荆州。

卷二十 >>

武文世王公传第二十·曹冲 >>

◎魏书二十

本章标题、篇目及卷次索引

## 【原文】

冲仁爱识达，皆此类也。凡应罪戮，而为冲微所辨理，赖以济有者，前后数十。<sup>①</sup>太祖数对群臣称述，有欲传后意。

年十三，建安十三年疾病，太祖亲为请命。及亡，哀甚。文帝宽喻太祖，太祖曰：“此我之不幸，而汝曹之幸也。”<sup>②</sup>言则流涕，为聘甄氏亡女与合葬，赠骑都尉印绶，命宛侯据子琮奉冲后。二十二年，封琮为邓侯。黄初二年，追赠谥冲曰邓哀侯，又追加号为公。<sup>③</sup>三年，进琮爵，徙封冠军公。四年，徙封己氏公。太和五年，加冲号曰邓哀王。



图片

与本篇内容相关的图片，既是对文字内容的立体诠释，又是对史籍的一种补充阅读。

## 【注释】

①《魏书》曰：冲每见当刑者，辄探睹其冤枉之情而微理之。及勤劳之吏，以过误触罪，常为太祖陈说，宜宽宥之。辨察仁爱，与性俱生，容貌姿美，有殊于众，故特见宠异。臣松之以“容貌姿美”一类之言，而分以为三，亦叙属之一病也。

②孙盛曰：《春秋》之义，立嫡以长不以贤。冲虽存也犹不宜立，况其既没，而发斯言乎？诗云：“无易由言。”魏武其易之也。

③《魏书》载策曰：“惟黄初二年八月丙午，皇帝曰：咨尔邓哀侯冲，昔皇天钟美于尔躬，俾聪哲之才，成于弱年。当永享显祚，克成厥终。如何不祿，早世天昏！朕承天序，享有四海，并建亲亲，以藩王室，惟尔不逮斯荣，且葬礼未备。追悼之怀，怆然伤。今迁葬于高陵，使使持节兼谒者仆射郎中陈承，追赐号曰邓公，祠以太牢。魂而有灵，休兹宠荣。呜呼哀哉！”《魏略》曰：文帝常言“家兄孝廉，自其分也。若使仓舒在，我亦无天下”。

## 【译文】

曹冲心肠仁慈，通情达理，做过很多类似的事情。因罪应受惩罚或被处死的，曹冲都暗中辨清是非，依赖曹冲得到宽恕的，前后有数十人。太祖多次向大臣述说曹冲的聪明仁慈，有传位给他的意思。

曹冲十三岁时，即建安十三年，得了重病，太祖亲自为他祈祷，请求上天保佑。曹冲死后，太祖悲痛异常。文帝好言宽慰太祖，太祖说：“这是我的不幸，却是你们的幸运啊。”说完就流下了眼泪。太祖礼聘甄氏死去的女儿与曹冲合葬，结为冥亲，赠给他骑都尉的印绶，命宛侯曹据的儿子曹琮尊奉曹冲，做他的后嗣。建安二十二年，太祖封曹琮为邓侯。黄初二年，追封曹冲邓哀侯，又追授为公。黄初三年，晋升曹冲爵位，改封他为冠军公。黄初四年，又改封为己氏公。太和五年，授予曹冲谥号邓哀王。

注释

南朝宋时史学家裴松之所作注释，蕴含丰富历史信息。

143

三国志

公元220~265

译文

将文言原文翻译成明白晓畅的白话文，易于对照阅读和理解。

# 目录

## 三国志◎魏书

武帝纪第一·曹操	002
文帝纪第二·曹丕	040
明帝纪第三·曹睿	053
董二袁刘传第六·董卓	067
董二袁刘传第六·袁绍	073
董二袁刘传第六·袁术	080
董二袁刘传第六·刘表	083
吕布(张邈)臧洪传第七·吕布	086
诸夏侯曹传第九·夏侯惇	088
诸夏侯曹传第九·夏侯渊	090
荀彧荀攸贾诩传第十·荀彧	094
荀彧荀攸贾诩传第十·荀攸	102
袁张凉国田王邴管传第十一·管宁	107
钟繇华歆王朗传第十三·华歆	113
张乐于张徐传第十七·张辽	117
张乐于张徐传第十七·张郃	121
张乐于张徐传第十七·徐晃	124
二李臧文吕许典二庞阎传第十八·许褚	127
任城陈萧王传第十九·曹植	129
武文世王公传第二十·曹冲	142
满田牵郭传第二十六·郭淮	144
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·邓艾	148
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·钟会	155

## 三国志◎蜀书

先主传第二·刘备	164
----------	-----

后主传第三·刘禅	183
诸葛亮传第五·诸葛亮	191
关张马黄赵传第六·关羽	202
关张马黄赵传第六·张飞	205
关张马黄赵传第六·马超	207
关张马黄赵传第六·黄忠	209
关张马黄赵传第六·赵云	210
庞统法正传第七·庞统	212
董刘马陈董吕传第九·马良、马谡	215
刘彭廖李刘魏杨传第十·魏延	217
黄李吕马王张传第十三·马忠	220
蒋琬费祎姜维传第十四·姜维	221

## 三国志◎吴书

孙破虏讨逆传第一·孙坚	228
孙破虏讨逆传第一·孙策	233
吴主传第二·孙权	237
张顾诸葛步传第七·诸葛瑾	261
周瑜鲁肃吕蒙传第九·周瑜	264
周瑜鲁肃吕蒙传第九·鲁肃	269
周瑜鲁肃吕蒙传第九·吕蒙	274
程黄韩蒋周陈董甘徐潘丁传第十·程普	281
程黄韩蒋周陈董甘徐潘丁传第十·黄盖	282
朱治朱然吕范朱桓传第十一·吕范	284
虞陆张骆陆吾朱传第十二·陆绩	286
陆逊传第十三·陆逊	287





◎ 三国志◎ 魏书



关键词：黄巾起义

关键人物：张角

时间：公元184年

# 公元184年

卷一 >>

武帝纪第一·曹操 >>

◎魏书一

## 武帝纪第一·曹操

### 【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。<sup>①</sup>桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。<sup>②</sup>养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。<sup>③</sup>嵩生太祖。

### 【注释】

①《曹瞒传》曰：太祖一名吉利，小字阿瞒。

②司马彪《续汉书》曰：腾父节，字元伟，素以仁厚称。在省闕三十余年，历事四帝，未尝有过。桓帝即位，以腾先帝旧臣，忠孝彰著，封费亭侯，加位特进。太和三年，追尊腾曰高皇帝。

③《续汉书》曰：嵩字巨高。质性敦慎，所在忠孝。为司隶校尉，灵帝擢拜大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。黄初元年，追尊嵩曰高皇帝。吴人作《曹瞒传》及郭颁《世语》并云：嵩，夏侯氏之子，夏侯惇之叔父。太祖于惇为从父兄弟。

### 【译文】

太祖武皇帝，是沛国谯县人，姓曹名操，字孟德。他是汉朝相国曹参的后代。汉代桓帝时，曹腾（太祖的爷爷）担任中常侍大长秋一职，并被加封为费亭侯，位高权重。曹腾死后，其养子曹嵩继承爵位，官做到太尉，没人知道曹嵩的身世底细。曹嵩生了太祖。

### 【原文】

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；<sup>①</sup>惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”<sup>②</sup>年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，<sup>③</sup>征拜议郎。

### 【注释】

①《曹瞒传》云：太祖少好飞鹰走狗，游荡无度，其叔父数言之于嵩。太祖患之，后逢叔父于路，乃阳败面喙口；叔父怪而问其故，太祖曰：“卒中恶风。”叔父以告嵩。嵩惊愕，呼太祖，太祖口貌如故。嵩问曰：“叔父言汝中风，已差乎？”太祖曰：“初不中风，但失爱于叔父，故见罔耳。”嵩乃疑焉。自后叔父有所告，嵩终不复信，太祖于是益得肆意矣。

②《魏书》曰：太尉桥玄，世名知人，鸢太祖而异之，曰：“吾见天下名士多矣，未有若君者也！君善自持。吾老矣！愿以妻子为托。”由是声名益重。《世语》曰：玄谓太祖曰：“君未有名，可交许子将。”太祖乃造子将，子将纳焉，由是知名。

③《曹瞒传》曰：太祖初入尉廨，缮治四门。造五色棒，县门左右各十余枚，有犯禁，不避豪强，皆棒杀之。后数月，灵帝爱幸小黄门蹇硕叔父夜行，即杀之。京师敛衽，莫敢犯者。近习宠臣咸疾之，然不能伤，于是共称荐之，故迁为顿丘令。

## 【译文】

太祖年轻时机警而聪慧，又非常有谋略，但负气仗义，生性放纵，桀骜不驯，对操行修养和学业研习从不专注，所以当时几乎所有的人并不认为他有什么奇特的地方，跟普通孩子有多大区别；但是梁国的桥玄和南阳的何颙很看重他。桥玄曾经语重心长地对太祖说：“天下要大乱，没有治国安邦能力的人是不能力挽狂澜的，看来天下黎民只能靠你了！”二十岁时，太祖被推举为孝廉，并任郎官，后来被任命为洛阳县北部尉，又升任顿丘县令，后被征召入朝，做议郎。

## 【原文】

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。<sup>①</sup>久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。<sup>②</sup>

## 【注释】

①《魏书》曰：长吏受取贪饕，依倚贵势，历前相不见举；闻太祖至，咸皆举免，小大震怖，奸宄遁逃，窜入他郡。政教大行，一郡清平。初，城阳景王刘章以有功于汉，故其国为立祠，青州诸郡转相仿效，济南尤盛，至六百余祠。贾人或假二千石舆服导从作倡乐，奢侈日甚，民坐贫穷，历世长吏无敢禁绝者。太祖到，皆毁坏祠屋，止绝官吏民不得祠祀。及至秉政，遂除奸邪鬼神之事，世之淫祀由此遂绝。

②《魏书》曰：于是权臣专朝，贵戚横恣。太祖不能违道取容。数数千忤，恐为家祸，遂乞留宿卫。拜议郎，常托疾病，辄告归乡里；筑室城外，春夏习读书传，秋冬弋猎，以自娱乐。

## 【译文】

汉灵帝光和末年，黄巾军大起义爆发。太祖被任命为骑都尉，负责讨伐颍川的贼寇。（战事顺利）太祖升任济南相，济南下辖十几个县，那里的县官大多依附于皇亲权贵，尽做一些贪赃枉法的事，声名狼藉。太祖看不惯，于是上奏朝廷，罢免了其中八个人的职位；并且（制定措施）禁止滥设的祭祀活动。违法作乱的坏人都逃到别的地方了，济南界内安定下来。过了一段日子，太祖又被朝廷征召，任命为东郡太守；他没去赴任，声称有病，回乡静养。

## 【原文】

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等联结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。<sup>①</sup>

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，

关键词：黄巾起义失败  
关键人物：张角、张宝、张梁等  
时间：公元184年

# 公元184年

卷一 >>

武帝纪第一·曹操 >>

◎魏书一

太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，<sup>②</sup>卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。<sup>③</sup>出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。<sup>④</sup>卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

## 【注释】

①司马彪《九州春秋》曰：于是陈蕃子逸与术士平原襄楷会于芬坐，楷曰：“天文不利宦者，黄门、常侍（贵）[真]族灭矣。”逸喜。芬曰：“若然者，芬愿驱除。”于是与攸等结谋。灵帝欲北巡河间旧宅，芬等谋因此作难，上书言黑山贼攻劫郡县，求得起兵。会北方有赤气，东西竞天，太史上言“当有阴谋，不宜北行”，帝乃止。敕芬罢兵，俄而征之。芬惧，自杀。

②《魏书》曰：太祖闻而笑之曰：“阉竖之官，古今宜有，但世主不当假之权宠，使至于此。既治其罪，当诛元恶，一狱吏足矣，何必纷纷召外将乎？欲尽诛之，事必宣露，吾见其败也。”

③《世语》曰：太祖过伯奢。伯奢出行，五子皆在，备宾主礼。太祖自以背卓命，疑其图己，手剑夜杀八人而去。孙盛杂记曰：太祖闻其食器声，以为图己，遂夜杀之。既而凄怆曰：“宁我负人，毋人负我！”遂行。

④《世语》曰：中牟疑是亡人，见拘于县。时掾亦已被卓书；唯功曹心知是太祖，以世方乱，不宜拘天下雄隼，因白令释之。

## 【译文】

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等串联、勾结当地豪强，图谋废黜灵帝，另立合肥侯为新帝，并且他们将这件事告诉了太祖，希望太祖能加入他们的行列，太祖拒绝了。王芬等人以失败而告终。

金城人边章、韩遂杀死了（当地的）刺史和太守，起兵叛乱，聚十多万人，天下动荡不安。朝廷紧急征召太祖为典军校尉。恰逢灵帝去世，太子继承王位，太后临朝听政。大将军何进与袁绍谋划诛杀宦官，太后不同意。何进召董卓进京，想以此逼迫太后，董卓还没到，何进就被宦官杀害了。到京后，董卓废黜少帝，将其封为弘农王，另立汉献帝，京都洛阳大乱。董卓上表举荐太祖担任骁骑校尉，想与他共议国家大事。太祖改名换姓，沿小路往东走，想返回谯郡去。不料，出了虎牢关，途经中牟县境内时，（太祖）引起了当地的亭长怀疑，被抓起来送到了县城里。县里有人暗地里认出了他，为其求情，（太祖）得到释放。就在这时，董卓杀死了太后和弘农王。太祖回到了故乡陈留，变卖家产，招兵买马，为讨伐董卓做准备。十二月，太祖在己吾起兵，这年是汉灵帝中平六年。

## 【原文】

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥<sup>①</sup>、豫州刺史孔伷<sup>②</sup>、兖州刺史刘岱<sup>③</sup>、河内太守王匡<sup>④</sup>、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁<sup>⑤</sup>、山阳太守袁遗<sup>⑥</sup>、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，

# 公元184年

事件：184年10月，张角病死。其弟张宝指挥10万大军，与皇甫嵩在下曲阳决战，全部牺牲，起义失败。

卷二 >>

武帝纪第一·曹操 >>

◎魏书一

术屯南阳，佃屯颍川，馥在邺。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，迟疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。<sup>⑦</sup>至铨、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

## 【注释】

①《英雄记》曰：馥字文节，颍川人。为御史中丞。董卓举为冀州牧。

②《英雄记》曰：佃字公绪，陈留人。张璠《汉纪》载郑泰说卓云：“孔公绪能清谈高论，嘘枯吹生。”

③岱，刘繇之兄，事见《吴志》。

④谢承《后汉书》曰：匡少与蔡邕善。其年为卓军所败，走还泰山，收集劲勇得数千人，欲与张邈合。匡先杀执金吾胡母班。班亲属不胜愤怒，与太祖并势，共杀匡。

⑤《英雄记》曰：瑁字符伟，玄族子。先为兖州刺史，甚有威惠。

⑥《英雄记》曰：绍后胤遣为扬州刺史，为袁术所败。太祖称“长大而能勤学者，惟吾与袁伯业耳。”语在《文帝典论》。

⑦《魏书》曰：兵谋叛，夜烧太祖帐，太祖手剑杀数十人，余皆披靡，乃得出营；其不叛者五百余人。

## 【译文】

初平元年正月（农历一月），后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔佃、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遣、济北相鲍信纷纷起兵，（他们）各拥兵数万，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军。

二月，董卓听说了各地纷纷起兵的事情，就逼迫汉献帝迁都长安。自己留下来继续驻守洛阳，董卓竟然放火焚烧了汉朝宫殿。此时，袁绍及部下已经驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遣及其部下驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔佃在驻扎颍川，韩馥驻扎在邺。当时，董卓兵多将广，袁绍等人没有一个敢主动发起进攻。太祖说：“起义兵讨伐暴乱，大军都已经汇聚了起来，诸位还迟疑什么呢？假如董卓听说崤山以东义兵起事，倚仗朝廷威望，据守原西周、东周所在的险关要道，向东出兵来讨伐义军，控制天下，即使他使用的是不合道义的手段，（对义军来说）仍然是一个很大的忧患。可是，他选择了焚烧皇宫，挟持天子。这使举国上下感到无比震惊，人们不知道该归附谁，依靠谁。这是上天要灭他啊。一战就可以定天下，我们可不能坐

关键词：曹操被贬

关键人物：曹操

时间：公元187年

# 公元187年

卷一 >>

武帝纪第一·曹操 >>

◎魏书一

失这样的良机啊！”于是，义军西进，攻占成皋。张邈派遣将领卫兹带领一队人马跟随太祖。当他们到达荥阳附近的汴水的时候，遭遇前来迎战的董卓部领徐荣，与之交战，失利，士兵死伤很多。太祖被流箭击中，其坐骑也受了伤，其堂弟曹洪把自己的战马让给太祖，太祖才得以在夜色的掩护下逃脱。徐荣看见虽然太祖带领的军队不多，还奋战了一整天，认为酸枣不易攻取，便带领部队返回了。

太祖回到酸枣，各路义军已经有十多万人，将领们不考虑进军作战，每天摆酒设宴。太祖责备了他们，并为他们谋划说：“请诸位听从我的计划，让勃海太守袁绍带领驻扎在河内的军队进攻孟津，驻守酸枣的各将领防守成皋，占据敖仓，封锁轘、太谷两关口，完全控制这里的险要地势；让袁术将军率领南阳的军队进驻丹、析两地，挺进武关，震慑关中。各路义军都高筑营垒，深挖壕沟，暂不与董卓的军队交战，多虚设兵阵来迷惑对方，表明天下群起而讨伐董卓的形势，正义之师来讨伐叛逆，天下很快就可以平定下来。现在我们已经高举义旗，行动了起来，却迟疑不敢进攻，这会令天下人失望，我为诸位感到羞耻！”张邈等人并没有采纳太祖的计谋。

太祖的兵马并不多，就和夏侯惇等人一起到扬州去招兵，扬州刺史陈温、丹杨太守周昕借给（他们）士兵四千多人。当他们返回到龙亢的时候，有很多士兵都叛逃了。到了铎、建平两地，又招收新兵一千多人，才进驻河内。

## 【原文】

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。<sup>①</sup>绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。<sup>②</sup>

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。<sup>③</sup>毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴于夫罗于内黄，皆大破之。<sup>④</sup>

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

## 【注释】

①《魏书》载太祖答绍曰：“董卓之罪，暴于四海，吾等合大众、兴义兵而远近莫不响应，此以义动故也。今幼主微弱，制于奸臣，未有昌邑亡国之衅，而一旦改易，天下其孰安之？诸君北面，我自西向。”

②《魏书》曰：太祖大笑曰：“吾不听汝也。”绍复使人说太祖曰：“今袁公势盛兵强，二子已长，天下群英，孰踰于此？”太祖不应。由是益不直绍，图诛灭之。

③《魏书》曰：诸将皆以为当还自救。太祖曰：“孙臧救赵而攻魏，耿弇欲走西安攻临淄。使贼闻我西

而还，武阳自解也；不还，我能败其本屯，虏不能拔武阳必矣。”遂乃行。

④《魏书》曰：于夫罗者，南单于子也。中平中，发匈奴兵，于夫罗率以助汉。会本国反，杀南单于，于夫罗遂将其众留中国。因天下扰乱，与西河白波贼合，破太原、河内，抄略诸郡为寇。

## 【译文】

刘岱和桥瑁之间起了仇怨，刘岱杀死了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍和韩馥打算立幽州牧刘虞为新帝，太祖坚决反对。袁绍曾经得到一块玉印，故意从太祖的座位举向其胳膊肘边，太祖因此暗自发笑并开始憎恶袁绍。

初平二年春，袁绍、韩馥坚持立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢当。四月，董卓回长安。七月，袁绍胁迫韩馥夺取了冀州。

黑山一带的贼寇于毒、白绕、眭固等率领十多万人到魏郡、东郡一带抢掠，王肱根本无法抵御，太祖率军队来到东郡，在濮阳击败白绕。袁绍上表荐举太祖担任东郡太守，郡所设立在东武阳。

初平三年春，太祖驻守顿丘，贼寇于毒等人趁机攻打东武阳。太祖就率军队向西进入黑山，攻打贼寇的大本营。于毒收到消息后，放弃东武阳而回撤。太祖半路上截击眭固。接着，太祖率领军队在内黄攻打匈奴于夫罗，将之彻底击溃。

四月，司徒王允和吕布一起谋划杀死了董卓。董卓手下的将领李傕、郭汜等人杀死了王允并攻打吕布，吕布战败，往东逃出武关。李傕等人把持朝政。

## 【原文】

青州黄巾众百万人兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。<sup>①</sup>信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。<sup>②</sup>购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄄城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

关键词：董卓专权

关键人物：董卓、汉献帝刘协

时间：公元189年

# 公元189年

卷一 >>

武帝纪第一·曹操 >>

◎魏书一

## 【注释】

①《世语》曰：岱既死，陈宫谓太祖曰：“州今无主，而王命断绝，宫请说州中，明府寻往牧之，资之以收天下，此霸王之业也。”宫说别驾、治中曰：“今天下分裂而州无主；曹东郡，命世之才也，若迎以牧州，必宁生民。”鲍信等亦谓之然。

②《魏书》曰：太祖将步骑千余人，行视战地，卒抵贼营，战不利，死者数百人，引还。贼寻前进。黄巾为贼久，数乘胜，兵皆精悍。太祖旧兵少，新兵不习练，举军皆惧。太祖被甲婴胄，亲巡将士，明劝赏罚，众乃复奋，承闲讨击，贼稍折退。贼乃移书太祖曰：“昔在济南，毁坏神坛，其道乃与中黄太乙同，似若知道，今更迷惑。汉行已尽，黄家当立。天之大运，非君才力所能存也。”太祖见檄书，呵骂之，数开示降路；遂设奇伏，昼夜会战，战辄禽获，贼乃退走。

## 【译文】

青州黄巾大军开进兖州境内，杀死了任城相郑遂，又转入东平。兖州刺史刘岱想攻打他们，济北相鲍信劝说道：“现在贼军人多势众，老百姓惊恐不已，我们的士兵没有斗志，根本无力抵挡。贼军的家室大都随军行进，军队中没有足够的粮草、物资，只有靠抢掠来补充给养，现在我们不如积蓄力量，先固守城池。他们求战不成，又攻城不下，势必会人心涣散。我们挑选精锐人马，占据有利位置，就可以将他们击败。”刘岱没有听从这个计谋，与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信和州吏万潜等人到东郡去求援，并邀请太祖兼任兖州牧。太祖派兵攻打寿张东面的黄巾军。鲍信率众奋力作战，最终才勉强打败了黄巾军，鲍信战死沙场。太祖悬重赏寻鲍信的尸体，却没有找到，大家就用木头雕刻出鲍信的样子，哭着祭拜他。太祖率众追击黄巾军到济北。黄巾军投降。这年冬天，向太祖投降的黄巾军士兵有三十多万人，百姓无数。太祖收编其精锐，号称“青州兵”。

袁术和袁绍之间有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派遣刘备驻守高唐，单经把守平原，陶谦占据发干，威逼袁绍。太祖和袁绍联合出击，将他们全部击败。

初平四年春，太祖的军队在鄆城安营扎寨。荆州牧刘表带兵截断了袁术的运粮通道。袁术率军队来到陈留，驻扎在封丘，并得到了黑山余寇和匈奴人于夫罗等人的辅助。袁术派刘详率部驻守匡亭。太祖攻打刘详，袁术率军前去救援，两军大战，太祖将他们击败。袁术退守封丘，太祖欲将其包围，还没来得及合围，袁术便向襄邑方向逃窜，太祖一直追击到太寿，掘开水渠，引水灌城。袁术逃到宁陵，太祖继续追击，袁术逃到九江。夏天，太祖撤军驻守定陶。

下邳人闾宣聚合起几千人来，便自称天子；徐州牧陶谦和闾宣同时起兵，占领了隶属于泰山郡的华县、费县，攻克任城。秋天，太祖率兵征讨陶谦，连克十多座城池，陶谦坚守城里，不敢出城迎战。

也是在这一年，孙策受袁术的派遣，渡过长江，几年内占据江东的大片土地。

## 【原文】

兴平元年春，太祖自徐州还，初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。<sup>①</sup>夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郟，谦将曹豹与刘备



屯郟东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。<sup>②</sup>

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。<sup>③</sup>未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

## 【注释】

①《世语》曰：嵩在泰山华县。太祖令泰山太守应劭送家诣兖州，劭兵未至，陶谦密遣数千骑掩捕。嵩家以为迎逆，不设备。谦兵至，杀太祖弟德于门中。嵩惧，穿后垣，先出其妾，妾肥，不时得出；嵩逃于厕，与妾俱被害，阖门皆死。劭惧，弃官赴袁绍。后太祖定冀州，劭时已死。韦曜《吴书》曰：太祖迎嵩，輜重百余两。陶谦遣都尉张闳将骑二百卫送，闳于泰山华、费间杀嵩，取财物，因奔淮南。太祖归咎于陶谦，故伐之。

②孙盛曰：夫伐罪吊民，古之令轨；罪谦之由，而残其属部，过矣。

③袁晔《献帝春秋》曰：太祖围濮阳，濮阳大姓田氏为反间，太祖得入城。烧其东门，示无反意。及战，军败。布骑得太祖而不知是，问曰：“曹操何在？”太祖曰：“乘黄马走者是也。”布骑乃释太祖而追黄马者。门火犹盛，太祖突火而出。

## 【译文】

兴平元年春，太祖从徐州回来。想当初，太祖的父亲曹嵩辞官回到谯县，董卓兴风作乱时，曹嵩避难琅邪，被陶谦杀害。太祖立志为父报仇。这年夏天，太祖命荀彧、程昱驻守鄆城，自己再次率大军征讨陶谦，连克五座城池，太祖的地盘一直扩展到东海一带。太祖的军队返回时经过郟，陶谦手下的将领曹豹和刘备驻扎在郟的东面，准备半路截击太祖。太祖将他们击败，并攻占了襄贲，太祖军队经过的地方大多遭到了破坏和屠杀。

就在这时，张邈和陈宫发动兵变，迎接吕布，兖州各郡县纷纷响应。荀彧和程昱守住了鄆城，范县和东阿也在坚守，太祖只好率部返回。吕布兵临鄆城，却久攻不下，便西去驻扎到了濮阳。太祖说：“吕布一夜之间得到一个州，却没有占领东平，切断亢父与泰山之间的通道，凭借东平险要的地势来截击我们，而驻守濮阳，我断定他不会有什么作为。”于是出兵攻打吕布。吕布率部迎战，先用骑兵进攻太祖的青州兵。青州兵溃逃，太祖的军队阵脚大乱。太祖骑马冲出了火阵，却坠落马下，其左手掌被烧伤。太祖的部下司马楼异搀扶他上了马，这才得以撤离。还没有到达营地，将士们没有见到太祖，都非常担心。太祖就勉强支撑着去慰劳三军，并且命令将士赶快准备攻城作战的器械，再次攻打吕布。两军相持了一百多天。这时，蝗灾四起，饿殍遍野，吕布军队里的粮食也快吃光了，双方各自撤兵。